



情牽海洋夢

Passion for the Ocean

專訪國家公園警察隊 蕭再泉小隊長

An Interview with Squad Leader Zai-quan Xiao of National Park Police Department

採訪撰文 Interview & Text / 賴宛靖·劉心鈿 Wan-ching Lai, Xin-tian Liu
圖片提供 Photo provided / 蕭再泉 Zai-quan Xiao
翻譯 Translator / 鄭淳怡 Chunyi Cheng

潛入深海值勤，國家公園警察隊同仁肩負著辛苦但卻意義非凡的任務。/ 蕭再泉提供
Officers on duty from Kenting National Park Police have to scuba dive into the sea, shouldering a painstaking yet meaningful mission. / Photo provided by Zai-quan Xiao

談起曾經埋首工作7年的潟湖
蕭再泉眼裡透著滿腔熱忱與理想
在後壁湖

他推動催生了國家公園第一個海洋資源保護示範區
雖然去年調職雪霸國家公園警察隊
仍然心繫墾丁海洋資源的未來發展
他的故事
不僅展現了海洋資源保育工作無限的可能性
也對開拓人生目標作了最踏實的示範

「從2002年保護潟湖海膽時我開始明白，大自然有驚人的恢復力量，所以走訪在地業者共聚一堂，成立海洋志工隊，也生起成立保護示範區的念頭——就是認為應該從國家公園做起，為海域的未來發展畫下藍本。」當時，蕭再泉用心製作了影片，以國外推動資源永續利用實例，說明生態旅遊具有豐沛的經濟價值，勸說在地居民共同推動海洋資源永續經營。

Talking of the lagoon where he had worked for seven years, Zai-quan Xiao beamed with enthusiasm.

In Houbihu, he helped deliver the first marine resources protection demonstration area (MRPDA).

Though transferred to Shei-Pa Police Brigade, he is still concerned about the future of the ocean in Kenting.

His story not only tells the vast potential of marine conservation, but serves as a solid model of expanding one's vision and horizon.

“I have realized since my work of protecting lagoon urchins in Houbihu that nature has an amazing self-recovering power, and this is where the idea of establishing protection demonstration area came up.” Then Xiao produced a film explaining the economic value of ecotourism to convince local residents of the necessity of managing Taiwan's marine resources sustainably.

墾丁國家公園後壁湖海洋資源保護示範區，是珍貴的珊瑚礁潟湖地形，堪稱天然的海洋生物孕育場所。/ 後壁湖警察小隊提供
There are precious coral reef lagoon landscapes in Houbihu Marine Resources Protection Demonstration Area, which can be natural breeding fields for marine creatures. / Photo provided by Houbihu Police Squad





「潟湖海域的轉變改變了大家，包括我自己，對海洋保育的態度：知易行難，最重要的就是開始切實的做。」蕭再泉說：「保育不乏談理念，用心實踐更珍貴——這兩句話深得我心！」

「潟湖7年，不過才剛做了個起頭，」說起海洋保育工作，蕭再泉充滿著無私熱情，筆者約訪時他任職於雪霸警察隊，但為了與讀者分享墾丁海洋保育的成果，不辭辛勞地遠道至後壁湖接受訪問。他說：「最近有機會調回墾丁，我已提出申請了，真的很希望，退休前能推展出墾丁海域資源保育工作的全貌，看見整個墾丁國家公園海域成為南台灣的魚庫，觀光與漁業並進。」

“The transformation of the lagoon area has taught us a lesson: Doing is more difficult than knowing,” says Xiao. “As someone puts it, conservation does not rely on words, but actions.”

“The seven years in the lagoon is only a beginning.” Talking of marine conservation, Xiao beams with zeal. He travelled a long way without a complaint from Shei-Pa National Park, where he works now, to Houbihu for this interview. “I’ve applied for a transfer back to Kenting; I do hope to see, before I retire, that the marine area of KTNP becomes the fish reservoir of southern Taiwan, where tourism and fishery go hand and hand.”





動人的美麗承諾

工作之餘，蕭再泉喜歡繞著潟湖浮潛，巡視一周大約3個小時，看著珊瑚礁間悠遊的各色魚群，覺得愉快又滿足。回想20年前剛從鐵路警察局調職墾丁國家公園警察隊，他曾在小灣面海大喊：「我來了！我來保護你們了！」那彷彿就是一個承諾，而他也信守不渝。

來到墾丁，他從前輩身上感受到對保育工作的熱忱，身為國家公園警察的榮譽感油然而生，因此遇事主動，工作踏實，升任小隊長後也處處以身作則。

為取締非法獵捕灰面鷲，他與同仁組成專案，深夜在山區埋伏，為防燈光洩露行蹤，在山間只能憑直覺摸黑前進；為取締違法捕魚，他主動計畫以望遠鏡頭結合數位攝影機，每日登山到海岸制高點埋伏蒐證，終於罪證明確，連續移送4件管筏海上炸魚，成功遏阻海上炸魚；為了保護白砂美麗的沙灘，他想辦法製作圖片告示牌和英文宣導單，請在沙灘上露營升火的裝傻老外簽名；為解救被魚網纏繞的水鳥，他泡在龍鑾潭裡人鳥大戰；覺得保育觀念需要加強宣導，他請人將執法點滴製作成投影片，在網路上廣為流傳；想起照顧海膽，可以不分日夜的去潟湖海邊巡守；他開著巡邏艇取締違規放網捕魚行為，曾被漁船衝撞，巡邏車必經的僻徑也曾多次遭人埋放鐵釘。

2009年4月，蕭再泉調駐到海拔2,500尺高的觀霧。身在雪霸警察隊，他仍是一樣主動踏實，但是一直沒忘記最初，對墾丁海洋的美麗承諾。

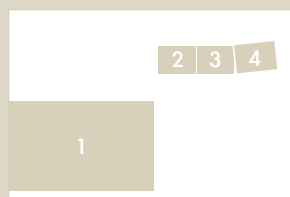
A Beautiful Promise

Xiao loved to go snorkeling around the lagoon when off work (one round took about 3 hours), watching fishes swim freely among coral reefs. He recalled shouting toward the ocean when transferred to Kenting National Park Police, "I'm here to protect you!" That was like a promise, and he has kept it faithfully.

Impelled by his own passion and a sense of honor, Xiao was actively and diligently engaged in his work; it was even so after his promotion as a squad leader.

To put down illegal hunting of Gray-faced Buzzard Eagles (*Butastur indicus*), he had to ambush in the dark mountains; to crack down on illegal dynamite fishing, he climbed to hill-top vantage point everyday to collect evidence; to preserve the sand beach, he made graphic signs and English flyers so the foreigners had no excuse to feign ignorance; to rescue a seabird entangled in fishing nets, he got soaked in Longluan Lake, battling for the freedom of the bird; to reinforce conservation concepts, he asked friends to record the details of their enforcement and had it spread on the Internet. He'd patrol around the lagoon day and night for the urchins; his patrol boat had been rammed by fishing boats during the enforcement, and on his patrolling route, there had been nails placed stealthily.

In April 2009, Xiao was transferred to Guanwu Squad of Shei-Pa Police Brigade, where he is as active and dependable, but he does not forget his promise to the Kenting ocean.



1. 因為特有的潟湖地形，後壁湖成為許多海洋生物的「產房」。圖為馬糞海膽復育有成的榮景。/ 蕭再泉提供

The particular lagoon landscape of Houbihu serves as the "delivery room" for many marine creatures. The picture shows that the restoration of See Egg Urchin (*Tripneustes gratilla*) has been a success. / Photo provided by Zai-quan Xiao

2-4. 只有巡邏車進出的小路上曾被埋設鐵釘，輪胎受損嚴重。/ 蕭再泉提供

Pictures show that the route of police's patrol car had been put nails that caused serious blowouts of the tires. / Photo provided by Zai-quan Xiao



存一份珍貴禮物

「靠海吃海，老一輩的在地人稱潟湖為菜園，」蕭再泉說。「現在，菜園變成僅供觀賞的花園了。」

10年前，潟湖的海膽幾乎消失無蹤，菜園早就荒蕪了。但是現在，鑽到海裡立即能看見海膽，潟湖有了新的開始，生物的種類與數量都明顯增加，水面下一片欣欣向榮。豆丁海馬悄悄隱居在海扇間，小丑魚在海葵上定居，硨磲貝正在珊瑚礁上慢慢長大，鯨豚來保護區玩耍，綠蠔龜經常到此一遊，還有好多的魚在珊瑚礁間穿梭覓食，熱鬧得像是市集。

墾管處委託海洋學者專家對「後壁湖海洋資源保護示範區」做過調查，98年新發現魚種13種，其中更有4種從未在台灣海域發現過！2010年元月，學者在墾丁海域發現世界新種螃蟹，更引起新聞熱潮。

Keep the Precious Gift

“Local elders call the lagoon a ‘veggie farm,’” says Xiao, “but then the ‘farm’ became a ‘garden’ only.”

10 years ago, the lagoon urchins had nearly vanished, leaving the “farm” barren. But now it has a new beginning: besides urchins, the variety and number of creatures have remarkably increased. There have been pygmy seahorses (*Hippocampus bargibanti*) swimming among sea fans, Clown fish (*Amphiprion ocellaris*) settling down on anemones, and giant clams on coral reefs, as well as cetaceans, Green turtles (*Chelonia mydas*), and many other fishes.

According to a survey of Houbihu MRPDA, there were 13 new fish species discovered here in 2009, among which four were new in Taiwan. Adding to the excitement, a crab species previously unrecorded worldwide was found in Kenting in Jan. 2010.

1

2

3

4

- 經過資源保育觀念的溝通和柔性勸導後，落實執法就是最後的防線。/ 蕭再泉提供
After friendly dissuasion and communication through concepts of resource conservation, law enforcement is the last line of defense. / Photo provided by Zai-quan Xiao
- 長達數百公尺的三層網，幾乎將海中生物趕盡殺絕、一網打盡，連非食用魚類都難逃厄運。/ 蕭再泉提供
The three-layer net of several hundred meters catches nearly every marine life, including the uneatable fish. / Photo provided by Zai-quan Xiao
- 海膽背後龐大的經濟利益，會讓漁民挺而走險非法捕撈。為了減少體積，撈起的海膽經常立刻開腸破肚，令人心痛！/ 蕭再泉提供
The high economic value of urchins had made fishermen willing to violate the law and forage illegally. In order to save the space, the urchins would mostly be cut apart and rid of their internal organs right after being caught. / Photo provided by Zai-quan Xiao

「後壁湖海洋資源保護示範區」已是個資源豐富的小魚庫。剛開始當然引人覬覦，釣客、漁筏、浮潛客紛紛上門，經過長期的堅持勸導、取締，現在許多漁筏繞著它的邊界捕魚，漁獲量當然較前更佳；也有不少國內外潛水客慕名而來，豐富生動的海洋景觀，觀光效益不僅止於浮潛旅遊業者，也大幅帶動了地區的整體經濟活動。

「我把它當是一個禮物，」蕭再泉說。「『後壁湖海洋資源保護示範區』才7歲，看得出大有可為，但是她像個孩子一樣需要好好呵護。如果堅定持續的努力不懈，我們就有機會留一份特別的禮物給福爾摩沙。」

有這樣想法的顯然不只蕭再泉，在地人漸漸明白永續利用的真義，總會提供線報；觀光業者發現海洋資源保育對營運頗有好處，便開始互相約束，還會協助向遊客宣導禁止採捕；朋友為他熱忱所感，出錢、出力為潟湖的成長留下紀錄；媒體記者透過報紙、電視，持續關注潟湖的動態；學者專家除了針對區內做生態研究，還提供他專業的資訊與建議；墾管處與警察隊的同仁也陪他同甘共苦，即使半夜接到線報，一樣開船出巡。

對於這些支持，蕭再泉發現，自己默默的努力已經形成一股力量，有力的推著「後壁湖海洋資源保護示範區」前進，感覺更是任重道遠。

情牽心繫海洋夢

就算在邊界可能被捕捉，「後壁湖海洋資源保護示範區」內的生物種類和數量還是不斷的增加中，原來只要有休養生息的機會，大海就能展現生命力！大家都認為海洋保育需要相當規模才能見其成果，這片才186公頃的小小海域，卻讓我們看見人與自然合諧並進的曙光！蕭再泉認真的說：「海洋資源的永續經營，存在著人與生態共贏的模式，這對國家公園海域的未來是關鍵性的轉折。當示範區更趨豐美，當然會對整體的海洋資源發展，有更進一步的影響。」

A fish reservoir with abundant resources as it is, Houbihu MRPDA has attracted many anglers, fishing rafts and snorkelers. Now rafts fishing around the rim have enjoyed better catches, and the rich marine landscape has not only benefitted snorkeling agencies, but given a good boost to the overall economy of the area.

"I regard Houbihu a gift," says Xiao. "This MRPDA is only seven years old, and it is like a talented kid with unlimited potential who, at this stage, still needs our loving care. If we keep our work going, we will be able to leave a special gift for Formosa."

Now as the significance and benefit of sustainable utilization of natural resources are demonstrated, Xiao is no longer a lone fighter. The locals would provide information for the police for enforcement, while the travel agencies help promote the ban on foraging and catching. Affected by Xiao's passion, people including his own friends, media workers, and scholars volunteer various forms of help; his colleagues are also willing to partake in his hard work.

Xiao realizes that his selfless efforts have formed a solid power for Houbihu MRPDA to move forward, and feels ready to shoulder more responsibilities.

Passion for the Ocean

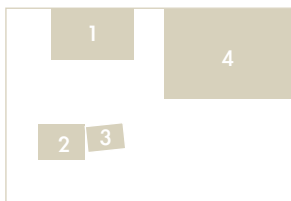
Despite the risk of being caught near the rim, the variety and number of marine life in Houbihu MRPDA continue to expand, refuting the common myth that marine conservation can be achieved only on a large-scale basis. "The sustainable management of marine resources contains a win-win model for human and ecology, and this is a turning point for national parks. The growth of the demonstration area is surely to have a positive impact on the development of the overall marine resources," Xiao explains.





在居民主動要求下，墾丁國家公已經出現了第二個保護示範區。「一個人埋頭苦幹不能成大事，要想辦法讓更多人關心我們的海洋資源，最重要的就是在地居民的支持。後壁湖只是墾丁海域的小小保護示範區，」蕭再泉說。「我心裡有一張藍圖，計畫慢慢把墾丁海域打造成福爾摩沙的保護示範區。在海洋資源面臨枯竭的此際，希望『後壁湖海洋資源保護示範區』的經驗可以作為其他海域的借鏡，真的成為典範。千里之行始於足下，好好的堅持不懈，有朝一日，福爾摩沙海域便會成為地球的海洋資源保護示範區。」

Under the request of the locals, KTNP has established a second protection demonstration area. "The support from the locals plays the most significant role in making more people care about the ocean," says Xiao. "Actually Houbihu is only a part of the blueprint in my mind, which is to make the Kenting ocean the protection demonstration area of Formosa. Now when marine resources are facing exhaustion, Houbihu MRPDA can serve as a model for other marine areas. If we persist in our goals, the Formosa ocean may become the protection demonstration area of the globe."



1. 「後壁湖海洋資源保護示範區」內魚群成牆。/ 蕭再泉提供
There are schools of fish in Houbihu Marine Resources Protection Demonstration Area. / Photo provided by Zai-quan Xiao
- 2-3. 蕭再泉為海洋資源保育盡心盡力，不但感動了當地居民，也獲墾管處林青處長的嘉勉（圖左）及恆春鎮頒發榮譽鎮民的肯定（圖右）。
Xiao's dedication to the marine conservation has not only moved local residents but won him the praise from the director of KTNP, Qing Lin (left), and the honorary townsman of Hengchun Township (right).
4. 讓海洋資源生生不息，為後代子孫留下珍貴的禮物。/ 潛水教練王智聰提供
Let's help marine resources grow and keep this precious gift for our next generation. / Photo provided by diving coach Zhi-cong Wang



「海洋政策需要落實執行，執行經驗又應該回饋到政策；海域發展計畫需要適時修訂，資源永續利用的觀念也需要更多溝通宣導。」蕭再泉表示。「海洋資源保育工作是一條漫漫長路，要大家一步一步踏實的走過去！」

知道有人默默的在為海洋的未來努力，真好！祝福每個投身海洋工作第一線的夥伴們，祝福無際的大海，祝福我們的下一代能擁有無限美好的地球。🌍

“Marine policies demand effective enforcement, and the experience of enforcement should contribute in turn to policy-making,” said Xiao. “Marine conservation is surely a long journey.”

It is great to learn that there are people like Xiao working for the future of the ocean. We wish every fellow worker in the front line of marine conservation our best, and that the next generation will have a more beautiful earth. 🌍

簡介 Profile

蕭再泉 Zai-quan Xiao

畢業於台灣警察專科學校的蕭再泉，曾在鐵路警察局服務7年，因對國家公園警察工作的嚮往，1989年主動請調墾丁國家公園警察隊，二十年來投身保育工作不遺餘力！特別是在保護海洋資源上的卓越貢獻，讓他獲得恆春鎮頒予榮譽鎮民的殊榮。現調任雪霸國家公園警察隊的蕭小隊長，心繫海洋資源未來的發展，對於親力親為的「後壁湖海洋資源保護示範區」仍是充滿抱負、熱情洋溢。

Zai-quan Xiao, graduated from the Taiwan Police College, had served in the Railway Police Bureau for seven years. Out of his passion toward National Park Police, he requested a transfer to Kenting National Park Police in 1989. For the past two decades, he has been dedicated to marine conservation and was thus granted honorary townsman by the Hengchun Township. Now he serves at Shei-Pa Police Brigade, but he is still concerned about the future of the ocean and enthusiastic about Houbihu MRPDA.

